

**DEPARTMENT OF BENEFIT PAYMENTS**

744 P Street, Sacramento 95814  
(916) 322-2612



March 11, 1976

ALL-COUNTY LETTER NO. 76-45

TO: All County Welfare Directors

SUBJECT: Food Stamp Outreach Brochures

A revised Spanish translation of the leaflet "Food Stamps Can Help" is now available (sample attached). An initial supply is being mailed to you, and additional copies can be ordered without charge from Publications, Department of Benefit Payments, 744 P Street, Sacramento, California 95814; (916) 445-0814.

This revision makes the March (Marzo) 1975 leaflet obsolete. Please discard all copies of the old leaflet.

"Food Stamps Can Help" is designed specifically for potential Food Stamp applicants and should be provided to individuals and local organizations as part of your "outreach" activities.

A Chinese and a Filipino translation of the leaflet are being prepared. When these versions are ready for distribution, you will be sent sample copies.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John H. Sullivan".

John H. Sullivan  
Public Information

Attachment

Usted puede recibir estampillas para comida gratis o por un precio muy bajo si su hogar tiene unos ingresos sumamente bajos después de las deducciones. No importa la cantidad que usted pague al comprarlas, usted siempre pagará menos que el valor que representen las estampillas. Este valor "de premio" le ahorrará a usted dinero y le permitirá comprar más alimentos.

- Usted comprará sus estampillas para comida directamente de las oficinas del condado o a través de agentes como bancos, uniones de crédito u oficinas del correo.
- Usted puede comprar las estampillas una o dos veces al mes, o puede escoger comprarlas todas, o  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{1}{2}$ , o  $\frac{1}{4}$  de la cantidad de estampillas que su hogar está autorizado a recibir.
- Es posible que se le deduzca el precio de compra de las estampillas de su pago de asistencia pública si alguien en su hogar reciba dicho pago. Si usted hace ésto, usted tiene que comprar la cantidad total de las estampillas que su hogar está autorizado a recibir.

#### Que Hacer Si Ud. No Está de Acuerdo con la Acción del Condado

Si usted no es elegible, un trabajador(a) del condado le explicará las razones. Asegúrese de comprenderlas. El condado le enviará además una explicación por escrito acerca de las razones por las cuales usted no se califica para recibir las estampillas para comida.

Si usted no está satisfecho(a) y no puede llegar a un acuerdo con el trabajador(a) de elegibilidad y el condado, usted puede solicitar una audiencia imparcial por el estado. Esto hay que hacerse dentro de los 90 días siguientes a la acción o resolución dictada por el condado y con la cual usted no está de acuerdo. Para hacer ésto, escriba a:

Public Inquiry and Response  
Department of Benefit Payments  
744 P Street  
Sacramento, California 95814

Explique en su carta la razón por la cual usted no está satisfecho(a).

A usted entonces se le dará la oportunidad de explicar su queja al árbitro que asistirá a la audiencia. Un representante del condado también tendrá la oportunidad de explicarle al árbitro las razones por las cuales el condado no está de acuerdo con usted. Entonces el árbitro pesará los argumentos de ambas partes en contraste

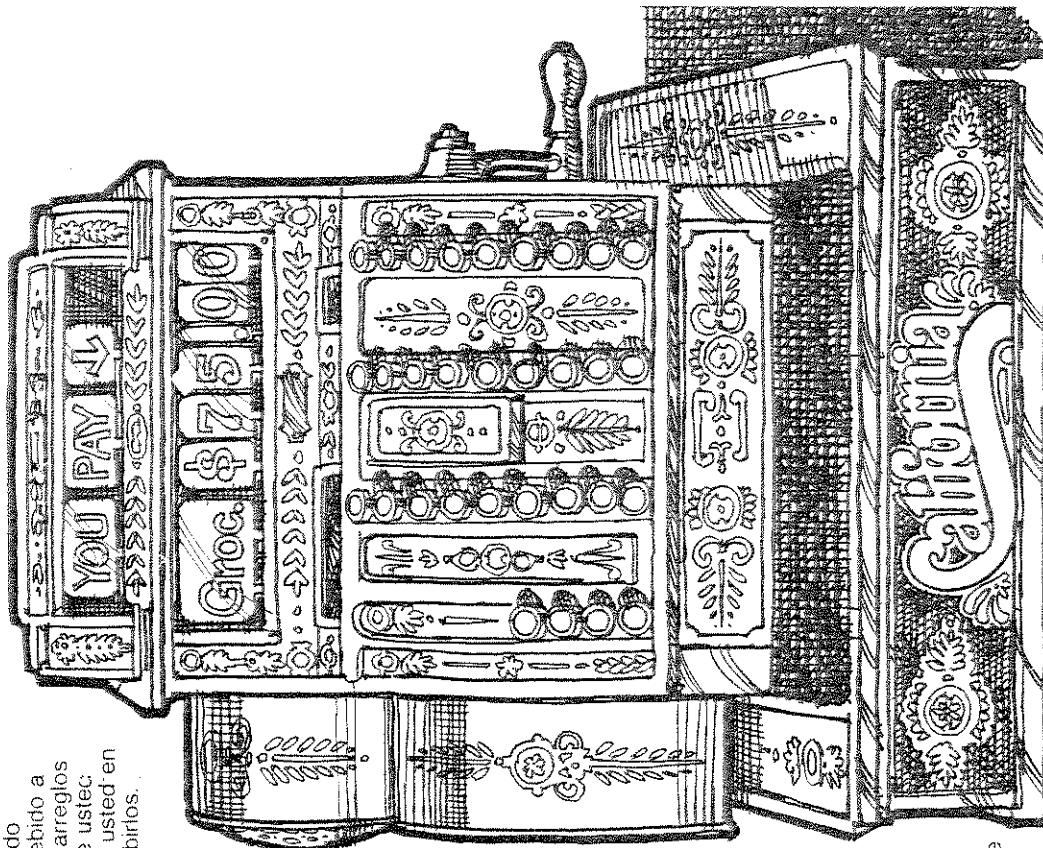
con lo establecido por las reglas. Si la decisión del árbitro es que usted no ha recibido beneficios a los cuales tenía derecho debido a las acciones del condado, se harán los arreglos necesarios para darle los beneficios que usted no recibió y asegurarse que los obtenga usted en el futuro mientras sea elegible para recibílos.

#### Sus Responsabilidades

- Informelo al departamento de bienestar social del condado acerca de cualquier cambio en el tamaño o ingresos de su hogar. Usted puede llamar por teléfono, escribir una carta, o ir a las oficinas de bienestar social. Asegúrese de informar a la oficina de esos cambios dentro de los diez días siguientes a la fecha en que usted se entere de ellos. Use la siguiente lista como un recordatorio:
- Alguien abandona su casa o una nueva persona se une a la misma.
- Usted o ustedes se mudan.
- Alguna persona de la casa cambia de trabajo, renuncia, o encuentra trabajo.
- Alguien en su casa recibe un pago de una sola vez, tal como un saldo de una compañía de seguros.
- El total de los gastos mensuales deducibles cambia más de \$25.00. (Estos gastos incluyen el cuidado de los niños cuando sea necesario para que usted trabaje o asista a la escuela, gastos médicos, renta o el pago para la vivienda, incluyendo los gastos de electricidad, gas, agua, etc., utilities) y pagos ordenados por la corte para el soporte de los hijos y de la esposa en caso de divorcio.
- Cambian sus ingresos brutos más de \$25.00.

Si ocurre cualquier cambio en su situación y usted no está seguro(a) si debe reportarlo, reportelo dentro de los diez días.

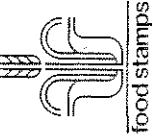
## i Las Estampillas Para Comida Le Ayudan!



Si desea más información acerca del Programa de las Estampillas para Comida (Food Stamp Program) puede obtenerla gratis en las oficinas de bienestar social del condado, que aparece en la guía telefónica bajo el nombre del condado. Enero de 1976



Department of Benefit Payments



## El Programa de Estampillas Para Comida

El gobierno federal patrocina el Programa de Estampillas para Comida, a fin de satisfacer las necesidades nutritivas de las personas de sueño bajo que no pueden comprar suficientes alimentos. La raza, el color, las creencias religiosas, el origen nacional, las creencias políticas no tienen nada que ver con la elegibilidad para recibir las estampillas para comida. Cualquiera que desee hacer una solicitud para recibir las estampillas, tiene el derecho legal de hacerlo.

Las estampillas son cupones expedidos en diferentes cantidades de dólares, que pueden ser usados como si fueran dinero para comprar alimentos en las tiendas que exhiben un aviso que dice: "We accept food coupons" (Aceptamos cupones para comida). Los cupones no pueden usarse para comprar otras cosas que no sean alimentos, tales como tabaco, licor, comida de perro, vitaminas o jabón, ni tampoco pueden cambiarse por dinero.

### **Datos Sobre la Elegibilidad Para Estampillas Para Comida**

Usted solo puede ser considerado como un hogar (household) que recibe las estampillas, o con su familia, o con un grupo de personas que compra, guarda y cocina sus comidas juntas y comparte los gastos.

Usted tiene que tener acceso a un lugar para cocinar en su casa, a menos que viva usted en algún centro aprobado por el estado para el tratamiento de alcohólicos o adictos a las drogas, o a menos que usted

tenga 60 años o más y sea elegible para que le traigan comidas ya cocinadas a su casa (meals-on-wheels) o para comer en un comedor común.

Si usted y cada otra persona que vive en su hogar reciben pagos del AFDC, usted es elegible para recibir las estampillas sin considerar el nivel de los ingresos y recursos.

Si usted es una persona mayor, ciega, o incapacitada y recibe beneficios de la Seguridad Suplementaria de Ingresos/Programa Suplementario Estatal (SSI/SSP) usted no es elegible. El valor de premio (bonus value) de las estampillas está incluido en su cheque mensual. Las personas que viven con usted, sin embargo pudieran solicitar las estampillas para comida.

Si Ud. tiene de los 18 a los 65 años y está desempleado, usted probablemente tendrá que inscribirse para el trabajo en una de las oficinas del Departamento Estatal del Desarrollo del Empleo para ser elegible para las estampillas para comida. El departamento de bienestar social del condado le dirá si esta regla aplica a usted.

Si ninguna persona en su hogar recibe pagos del bienestar social... Usted y las personas que viven con usted no pueden tener más de un total de \$1,500 en bienes tales como dinero ahorrado en efectivo, cuentas bancarias o de cheque, bonos de ahorro de los Estados Unidos, acciones y bonos. Esto no incluye el valor de su casa y el lote, el carro, seguro de vida, artículos de la casa y los efectos personales. Si usted vive por lo menos con una persona que también está solicitando las estampillas para comida con usted, y uno de ustedes tiene 60 años de edad o más, los bienes en total pueden valer hasta \$3,000.

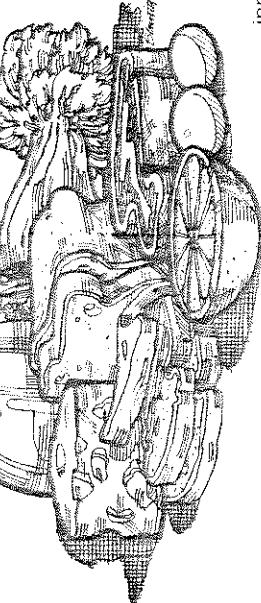
### **Como Funciona el Programa de Estampillas Para Comida**

• Lleve los papeles tales como recientes talones del sueldo, declaraciones de los ingresos y rebajas, cartas concediéndole ayuda económica para su educación (educational grant award letters), cartas de concesiones a Veteranos (Veterans award letters) o del seguro social, así como los libros de contabilidad en el caso de que trabaje usted por si mismo (self-employment) y que muestren sus ingresos así como los ingresos de cada persona que viva con usted.

• Lleve una lista que muestre cuanto pagan usted y las personas que viven con usted por renta, electricidad, gas, agua, teléfono, y cuidado del médico, incluyendo los gastos de transporte de ida y vuelta a la oficina del médico.

• El total de sus ingresos menos ciertas deducciones como impuestos, gastos médicos, ciertos gastos para el cuidado de niños y la vivienda, tiene que estar dentro de los límites

de insporte, usted puede enviar a un(a)...o responsable a que lo haga por usted. Asegúrese de que ese persona lleve a las oficinas de bienestar social toda la información descrita en los párrafos anteriores.



- Pida ayuda si usted tiene alguna pregunta acerca del formulario de solicitud.

Si usted necesita alimentos inmediatamente, pida hablar con un trabajador(a) del condado, y explíquele a esa persona porqué usted necesita la comida inmediatamente. A usted se le puede calificar para recibir las estampillas para comida u otra forma de ayuda ese mismo día.

Las leyes federales requieren que el departamento de bienestar social le diga si es usted elegible dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que usted presentó su solicitud que debe mostrar claramente su nombre y dirección. Si usted es elegible el condado debe de expedirle una autorización para comprar las estampillas para comida dentro del mismo período de 30 días.

Si se determina que usted no es elegible, puede solicitar las estampillas de nuevo dentro de unos pocos meses. Las tablas de elegibilidad se cambian en enero y julio a fin de reflejar los cambios en el costo de la vida.

• Como Funciona el Programa de Estampillas Para Comida

Si se determina que usted es elegible... Usted y las personas que viven con usted serán considerados como un "hogar" (household).

• Su "hogar" comprará o se lo dará cierta cantidad de estampillas para comida. La cantidad de estampillas y el precio de las mismas para su hogar, dependerá del número de personas que viven con usted, cuanto ganan entre todos y el número de deducciones permitidas que pueden sustraer ustedes de sus ingresos.

• Si usted no puede ir personalmente a solicitar las estampillas para comida a causa de su trabajo, salud o problema